Verordnungsblatt

für das Generalgouvernement

Dziennik Rozporządzeń
dla Generalnego Gubernatorstwa

1941	Ausgegeben zu Krakau, den 9. Dezember 1941 Wydano w Krakau, dnia 9 grudnia 1941 r.	Nr. 116

Inhalt / Treść

Anordnung

über die Bewirtschaftung von Erzeugnissen des Gartenbaues.

Vom 15. November 1941.

Auf Grund des § 3 Abs. 2 der Verordnung vom 23. November 1939 über die Ernährungs- und Landwirtschaft im Generalgouvernement (VBlGG. S. 63) in Verbindung mit § 3 Abs. 6 der Zweiten Verordnung zur Ergänzung dieser Verordnung vom 24. Juli 1940 (VBlGG. I S. 228) ordne ich an:

§ 1

(1) Die Erzeuger von Gartenbauerzeugnissen sind verpflichtet, die gesamten Gartenbauerzeugnisse, soweit sie nicht im eigenen Betrieb oder zu Saatgutzwecken oder zur Fütterung an die zum Betrieb gehörenden Tiere erforderlich sind, nach näherer Weisung der Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Ernährung und Landwirtschaft) abzuliefern.

(2) Die Ablieferung hat an die im § 1 der Anordnung über den Handel mit Erzeugnissen des Gartenbaues vom 6. August 1941 (VBlGG. S. 464) genannten Erfassungsstellen und Aufkäufer (Sammelstellen) zu erfolgen.

§ 2

Die Betriebe, die Gartenbauerzeugnisse aller Art bearbeiten und verarbeiten, dürfen die von ihnen hergestellten Waren nur nach näherer Weisung der Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Ernährung und Landwirtschaft) veräußern. Jede anderweitige Veräußerung ist ihnen untersagt.

Zarządzenie

o gospodarowaniu produktami ogrodnictwa.

Z dnia 15 listopada 1941 r.

Na podstawie § 3 ust. 2 rozporządzenia z dnia 23 listopada 1939 r. o gospodarce wyżywienia i rolnictwie w Generalnym Gubernatorstwie (Dz. Rozp. GG. str. 63) w połączeniu z § 3 ust. 6 drugiego rozporządzenia w celu uzupełnienia tego rozporządzenia z dnia 24 lipca 1940 r. (Dz. Rozp. GG. I str. 228) zarządzam:

§ 1

(1) Wytwórcy produktów ogrodnictwa obowiązani są dostarczyć według bliższych wskazówek Rządu Generalnego Gubenatorstwa (Głównego Wydziału Wyżywienia i Rolnictwa) wszystkich produktów ogrodnictwa, o ile one nie są wymagane dla własnego przedsiębiorstwa lub do celów zasiewu lub do karmienia zwierząt, należących do przedsiębiorstwa.

(2) Dostawa winna nastąpić do zbiornic i osób skupujących (placówek skupu), wymienionych w § 1 zarządzenia o handlu produktami ogrodnictwa z dnia 6 sierpnia 1941 r. (Dz. Rozp. GG. str. 464).

§ 2

Przedsiębiorstwom, które obrabiają i przerabiają produkty ogrodnictwa wszelkiego rodzaju, wolno towary przez siebie wytworzone, sprzedawać tylko według bliższych wskazówek Rządu Generalnego Gubernatorstwa (Głównego Wydziału Wyżywienia i Rolnictwa). Każdy inny zbyt jest im zakazany.

§ 3

Diese Anordnung tritt am Tage der Verkündung in Kraft. Sie gilt nicht für den Distrikt Galizien.

Krakau, den 15. November 1941.

Der geschäftsführende Leiter der Hauptabteilung Ernährung und Landwirtschaft in der Regierung des Generalgouvernements
Naumann

§ 3

Zarządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia. Nie obowiązuje ono dla Okręgu Galizien (Galicja).

Krakau, dnia 15 listopada 1941 r.

Sprawujący czynności Kierownika Głównego Wydziału Wyżywienia i Rolnictwa w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa
Naumann

Anordnung

über den Rechtshilfeverkehr zwischen den Justizbehörden des Generalgouvernements und den Justizbehörden des Protektorats Böhmen und Mähren in Strafsachen.

Vom 24. November 1941.

Der Rechtshilfevertrag zwischen dem früheren polnischen Staat und der früheren tschechoslowakischen Republik vom 6. März 1925 ist gegenstandslos geworden. Der Rechtshilfeverkehr in Strafsachen zwischen den Justizbehörden des Generalgouvernements und den deutschen Justizbehörden im Protektorat ist durch die Anordnung über den Rechtshilfeverkehr mit dem Deutschen Reich in Strafsachen vom 1. August 1940 (VBlGG. II S. 414) geregelt. Für den Rechtshilfeverkehr zwischen den Justizbehörden des Generalgouvernements und den Justizbehörden des Protektorats in Strafsachen ordne ich nunmehr folgendes an:

I.

Ausgehende Ersuchen.

a) Die deutschen Justizbehörden des Generalgouvernements haben Ersuchen um Rechtshilfe in Strafsachen unmittelbar an den Oberstaatsanwalt bei dem örtlich zuständigen Deutschen Landgericht im Protektorat zu richten.

b) Die nichtdeutschen Justizbehörden haben Ersuchen um Rechtshilfe dem Amt des Distrikts (Abteilung Justiz) vorzulegen. Dieses leitet sie nach Prüfung an den Oberstaatsanwalt bei dem zuständigen Deutschen Landgericht weiter. Hat es gegen die Weiterleitung Bedenken oder nimmt es an, daß die Kenntnis des Falles für mich von Bedeutung ist, so berichtet es an mich.

c) Ersuchen um Zuführung von Beschuldigten ist eine beglaubigte Abschrift des Haftbefehls, Ersuchen um Zuführung von Verurteilten eine Urteilsausfertigung, Ersuchen um Herausgabe von Beweisstücken eine beglaubigte Abschrift des Beschlagnahmebeschlusses beizufügen. Von einer Beifügung der Akten ist grundsätzlich abzusehen.

d) Für Ersuchen um Übernahme der Strafverfolgung oder der Strafvollstreckung gelten die besonderen Vorschriften des Abschnitts III.

II.

Eingehende Ersuchen.

a) Die Justizbehörden des Protektorats legen Ersuchen um Rechtshilfe zunächst dem Ober-

Zarządzenie

o pomocy prawnej w sprawach karnych między władzami sprawiedliwości Generalnego Gubernatorstwa a władzami sprawiedliwości Protektoratu Czech i Moraw.

Z dnia 24 listopada 1941 r.

Układ pomocy prawnej, zawarty między byłym państwem polskim a byłą republiką czechosłowacką z dnia 6 marca 1925 r., stał się bezprzedmiotowy. Pomoc prawna w sprawach karnych między władzami sprawiedliwości Generalnego Gubernatorstwa a niemieckimi władzami sprawiedliwości w Protektoracie uregulowana jest zarządzeniem o pomocy prawnej z Rzeszą Niemiecką w sprawach karnych z dnia 1 sierpnia 1940 r. (Dz. Rozp. GG. II str. 414). Odnośnie do pomocy prawnej w sprawach karnych między władzami sprawiedliwości Generalnego Gubernatorstwa a władzami sprawiedliwości Protektoratu zarządzam co następuje:

I.

Wnioski wychodzące.

a) Niemieckie władze sprawiedliwości Generalnego Gubernatorstwa winny skierować wnioski o pomoc prawną w sprawach karnych bezpośrednio do nadprokuratora miejscowo właściwego Niemieckiego Sądu Okręgowego w Protektoracie.

b) Nieniemieckie władze sprawiedliwości winny wnioski o pomoc prawną przedłożyć Urzędowi Okręgu (Wydziałowi Sprawiedliwości). Urząd Okręgu kieruje wnioski po ich zbadaniu dalej do nadprokuratora właściwego Niemieckiego Sądu Okręgowego. O ile Urząd Okręgu ma wątpliwości co do dalszego skierowania lub przypuszcza, że znajomość wypadku posiada dla mnie znaczenie, informuje mnie o tym.

c) Do wniosków o doprowadzenie obwinionego dołączyć należy uwierzytelniony odpis nakazu aresztowania, do wniosków o doprowadzenie zasądzonych jedno wygotowanie wyroku, do wniosków o wydanie przedmiotów dowodowych uwierzytelniony odpis uchwały zajęcia. Dołączania akt należy zasadniczo zaniechać.

d) Do wniosków o przejęcie ścigania karnego lub wykonanie kary obowiązują szczególnie przepisy rozdziału III.

II.

Wnioski wpływające.

a) Władze sprawiedliwości Protektoratu przedkładają wnioski o pomoc prawną najpierw nad-

staatsanwalt bei dem Deutschen Landgericht vor. Dieser übermittelt sie dem Amt des Distrikts (Abteilung Justiz), in dem die ersuchte Justizbehörde liegt. Das Amt des Distrikts (Abteilung Justiz) führt die Erledigung des Ersuchens durch die zuständige Justizbehörde herbei (unten c). Hat es gegen die Weiterleitung des Ersuchens Bedenken oder nimmt es an, daß die Kenntnis des Falles für mich von Bedeutung ist, so berichtet es an mich.

b) Ersuchen, die im Widerspruch zu a) bei den Justizbehörden des Generalgouvernements unmittelbar eingehen, sind unerledigt dem Amt des Distrikts (Abteilung Justiz) vorzulegen. Ersuchen, die nicht durch die Hand des Oberstaatsanwalts bei dem Deutschen Landgericht gegangen sind, übersendet das Amt des Distrikts (Abteilung Justiz) diesem.

c) Ersuchen um Zuführung von Beschuldigten oder Verurteilten und damit im Zusammenhang stehende Ersuchen um Herausgabe von Gegenständen sind grundsätzlich von der Anklagebehörde beim Sondergericht zu erledigen. Sonstige Ersuchen werden durch die deutsche oder durch die nichtdeutsche Behörde erledigt, je nachdem als Zeugen oder Zustellungsempfänger Deutsche oder ausschließlich Nichtdeutsche in Betracht kommen. In Zweifelsfällen beauftragt das Amt des Distrikts (Abteilung Justiz) die deutsche Behörde mit der Erledigung. Erscheint aus besonderen Gründen eine Abweichung von diesen Richtlinien oder die Inanspruchnahme einer Behörde außerhalb der Justiz (z. B. eines Wehrmachtgerichts) geboten oder zweckmäßig, so ist das Amt des Distrikts (Abteilung Justiz) ermächtigt, das Erforderliche zu veranlassen.

d) Die Erledigungsstücke übersendet die ersuchte Behörde dem Amt des Distrikts (Abteilung Justiz), das sie überprüft und an den Oberstaatsanwalt bei dem Deutschen Landgericht weiterleitet.

III.

Ersuchen um Strafverfolgung und Strafvollstreckung.

a) Soll eine Justizbehörde des Protektorats um Übernahme einer Strafverfolgung oder um die Vollstreckung eines Straferkenntnisses ersucht werden, so ist die Stellung des Ersuchens unter Beifügung der Akten bei mir anzuregen. Dem Bericht an mich sind zwei Abschriften beizufügen.

b) Die Justizbehörden des Protektorats werden die Stellung von Ersuchen um Übernahme der Strafverfolgung oder um die Vollstreckung eines Straferkenntnisses bei dem Reichsprotektor in Böhmen und Mähren anregen. Unmittelbar eingehende Ersuchen dieser Art sind mir vorzulegen.

IV.

Auskunft aus dem Strafregister.

a) Die Justizbehörden des Protektorats erhalten unbeschränkte Auskunft aus dem Strafregister für das ehemals polnische Gebiet (mit Ausnahme des Olsa-Gebietes) unmittelbar vom Zentralstrafregister in Warschau, Lesznostr. 53—55.

b) Die Justizbehörden des Generalgouvernements erhalten vollständige Auskunft aus den Abteilungen A und B der Strafregister des Protektorats. Die deutschen Justizbehörden richten Anfragen über Personen, die im Protektorat geboren sind, unmittelbar an das zuständige Strafregisteramt

prokuratorowi Niemieckiego Sądu Okręgowego. Ten przekazuje je Urzędowi Okręgu (Wydziałowi Sprawiedliwości), w obrębie którego władza sprawiedliwości, do której wniosek skierowano, się znajduje. Załatwienie wniosku dokonuje Urząd Okręgu (Wydział Sprawiedliwości) przez właściwą władzę sprawiedliwości (poniżej c). O ile ma wątpliwości co do dalszego skierowania wniosku lub przypuszcza, że znajomość wypadku posiada dla mnie znaczenie, informuje mnie o tym.

b) Wnioski, które wbrew a) bezpośrednio wpływają do władz sprawiedliwości Generalnego Gubernatorstwa należy niezałatwione przedłożyć Urzędowi Okręgu (Wydziałowi Sprawiedliwości). Wnioski, które nie przeszły przez rękę nadprokuratora Niemieckiego Sądu Okręgowego, przekazuje jemu Urząd Okręgu (Wydział Sprawiedliwości).

c) Wnioski o doprowadzenie obwinionych lub zasądzonych i połączone z tym wnioski o wydanie przedmiotów, winny być w zasadzie załatwione przez władzę oskarżenia przy Sądzie Specjalnym. Inne wnioski załatwiają władze niemieckie lub nieniemieckie, zależnie od tego, czy jako świadkowie lub odbiorcy doręczenia w rachubę wejdą Niemcy lub wyłącznie nieniemcy. W wypadkach wątpliwych Urząd Okręgu (Wydział Sprawiedliwości) porucza załatwienie niemieckiej władzy. O ile z szczególnych powodów wskazane lub celowe jest odstąpienie od niniejszych linii wytycznych lub korzystanie z władzy z poza władz sprawiedliwości (np. z Sądu Wojskowego), Urząd Okręgu (Wydział Sprawiedliwości) upoważniony jest do wydania potrzebnych zarządzeń.

d) Sprawy załatwione przekazuje władza, do której sprawę skierowano, Urzędowi Okręgu (Wydziałowi Sprawiedliwości), który je bada i je dalej kieruje do nadprokuratora Niemieckiego Sądu Okręgowego.

III.

Wnioski o ściganie karne i wykonanie kary.

a) O ile proszona ma być władza sprawiedliwości w Protektoracie o przejęcie ścigania karnego lub o wykonanie orzeczenia karnego, postawienie wniosku należy z dołączeniem akt zainicjować u mnie. Sprawozdaniu, skierowanym do mnie, należy dołączyć dwa odpisy.

b) Władze sprawiedliwości Protektoratu zainicjują stawienie wniosków o przejęcie ścigania karnego lub o wykonanie orzeczenia karnego u Protektora Rzeszy Czech i Moraw. Bezpośrednio wpływające wnioski tego rodzaju należy mi przedkładać.

IV.

Informacja z rejestru karnego.

a) Władze sprawiedliwości Protektoratu otrzymują nieograniczoną informację z rejestru karnego dla byłych obszarów polskich (za wyjątkiem Zaolzia) bezpośrednio z centralnego rejestru karnego w Warschau, Lesznostraße 53—55.

b) Władze sprawiedliwości Generalnego Gubernatorstwa otrzymują zupełną informację z wydziałów A i B rejestru karnego Protektoratu. Niemieckie władze sprawiedliwości kierują zapytania o osobach, urodzonych w Protektoracie, bezpośrednio do właściwego urzędu rejestru karnego (pro-

(Staatsanwaltschaft bei dem Kreisgericht, in dessen Sprengel die Person geboren ist). Die nichtdeutschen Justizbehörden legen die Anfragen dem Amt des Distrikts (Abteilung Justiz) vor, das sie nach Prüfung an das zuständige Strafregisteramt weiterleitet.

V.

Sprache, Beglaubigung, Kosten.

a) Der Geschäftsverkehr in diesen Angelegenheiten erfolgt in deutscher Sprache. Soweit eine nichtdeutsche Justizbehörde Schriftstücke, die der Erledigung eines Ersuchens dienen, in polnischer — im Distrikt Galizien in ukrainischer — Sprache abgefaßt hat, hat sie eine Übersetzung in deutscher Sprache beizufügen.

b) Die Ersuchen, ihre Unterlagen und die ihrer Erledigung dienenden Schriftstücke bedürfen, abgesehen von den Fällen des Abschnitts I c, keiner Beglaubigung.

c) Auf die Form der Zeugnisse über die Erledigung von Zustellungsersuchen ist Abschnitt III der Anordnung über den Rechtshilfeverkehr der Justizbehörden des Generalgouvernements mit dem Deutschen Reich in Zivilsachen vom 10. Mai 1940 (VBlGG. II S. 312) sinngemäß anzuwenden. Für die Kosten gelten die Bestimmungen der Anordnung über den Rechtshilfeverkehr der Justizbehörden des Generalgouvernements mit den Gerichten des Protektorats Böhmen und Mähren in Zivilsachen vom 1. März 1941 (VBlGG. S. 95) sinngemäß.

VI.

Der Reichsprotektor in Böhmen und Mähren hat für seinen Geschäftsbereich eine entsprechende Anordnung erlassen.

Krakau, den 24. November 1941.

Der Leiter der Hauptabteilung Justiz in der Regierung des Generalgouvernements
Wille

kuratoria tego Sądu Okręgowego, w którego obrębie osoba się urodziła). Nieniemieckie władze sprawiedliwości przedkładają zapytania Urzędowi Okręgu (Wydziałowi Sprawiedliwości), który przekazuje je po zbadaniu właściwemu urzędowi rejestru karnego.

V.

Język, uwierzytelnienie, koszty.

a) Korespondencja w tych sprawach odbywa się w języku niemieckim. O ile jakaś nieniemiecka władza sprawiedliwości wygotowała pisma, służące załatwieniu jakiegoś wniosku, w języku polskim — w Okręgu Galizien (Galicja) w języku ukraińskim — zobowiązana jest doręczyć tłumaczenie w języku niemieckim.

b) Wnioski, ich podkłady i pisma, służące do ich załatwienia, nie wymagają, pomijając wypadki rozdziału Ic, uwierzytelnienia.

c) Odnośnie do formy świadectw o załatwieniu wniosków doręczenia należy odpowiednio stosować rozdział III zarządzenia o pomocy prawnej w sprawach cywilnych między władzami sprawiedliwości Generalnego Gubernatorstwa a sądami Rzeszy Niemieckiej z dnia 10 maja 1940 r. (Dz. Rozp. GG. II str. 312). Dla kosztów obowiązują odpowiednio postanowienia zarządzenia o pomocy prawnej w sprawach cywilnych między władzami sprawiedliwości Generalnego Gubernatorstwa a sądami Protektoratu Czech i Moraw z dnia 1 marca 1941 r. (Dz. Rozp. GG. str. 95).

VI.

Protektor Rzeszy Czech i Moraw wydał dla obrębu swojego zakresu działania odpowiednie zarządzenie.

Krakau, dnia 24 listopada 1941 r.

Kierownik Głównego Wydziału Sprawiedliwości w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa
Wille

Herausgegeben von dem Amt für Gesetzgebung in der Regierung des Generalgouvernements, Krakau 20, Regierungsgebäude. Druck: Zeitungsverlag Krakau-Warschau G. m. b. H. Krakau, Poststrasse 1. Erscheinungsweise: Nach Bedarf. Bezugspreis: Halbjährlich Zloty 28,80 (RM. 14,40) einschliesslich Versandkosten. Einzelnummern werden nach dem Umfang berechnet, und zwar der 8-seitige Bogen zu Zloty 0,60 (RM. 0,30). Bezieher im Generalgouvernement können den Bezugspreis auf das Postscheckkonto Warschau Nr. 400, Bezieher im Deutschen Reich auf das Postscheckkonto Berlin Nr. 41800 einzahlen. Auslieferung: Für das Generalgouvernement und für das Deutsche Reich durch die Auslieferungsstelle für das Verordnungsblatt, Krakau 1, Postschliessfach 110. Für die Auslegung der Verordnungen ist der deutsche Text massgebend. Zitierweise: VBlGG. (früher: Verordnungsblatt GGP. I/II).

Wydawany przez Urząd dla Ustawodawstwa w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa, Krakau 20, Gmach Rządowy. Druk: Zeitungsverlag Krakau-Warschau, Spółka z ogr. odp. Krakau, Poststrasse 1. Sposób ukazywania się: wedle potrzeby. Prenumerata: półrocznie złotych 28,80 (RM. 14,40) łącznie z kosztami przesyłki. Egzemplarze pojedyncze oblicza się według objętości, a mianowicie za 8-stronicowy arkusz po złotych 0,60 (RM. 0,30). Abonenci w Generalnym Gubernatorstwie wpłacać mogą prenumeratę na pocztowe konto czekowe Warschau Nr. 400, abonenci w Rzeszy Niemieckiej na pocztowe konto czekowe Berlin Nr. 41800. Wydawanie: dla Generalnego Gubernatorstwa i dla Rzeszy Niemieckiej przez Placówkę Wydawniczą dla Dziennika Rozporządzeń, Krakau 1, skrytka pocztowa 110. Dla interpretacji rozporządzeń i obwieszczeń miarodajny jest tekst niemiecki. Skrót: Dz. Rozp. GG. (dawniej: Dz. rozp. GGP. I/II).